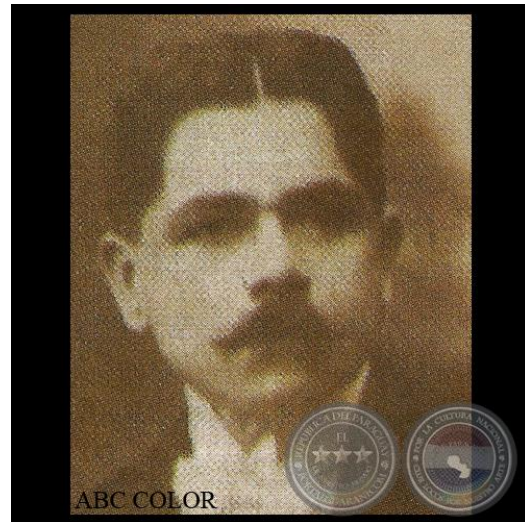


Biografía



NARCISO RAMON COLMAN CUELLAR.-

Nació en Valle'i, Dpto. de Ybytymi antes y hoy Caballero, el 29 de octubre de 1878, hijo de don Juan Vicente Colmán y de doña Rosa Isabel Cuéllar.

Cursó sus primeros estudios en el Liceo de Niños de la capital y luego en la Escuela Normal.

Se dedicó a la profesión en el Ferrocarril C.C. del Paraguay como Jefe de Estación. Pasó a Buenos Aires en 1897. Fue telegrafista, 2° Jefe de Estación y Encargado de Boletería en Palermo (Pacífico).

Regresó a su patria como Jefe de Turno del Telégrafo Nacional.

Pasó a la administración de justicia donde comenzó como Escribiente de la Superior Cámara de Apelación en lo Comercial y Criminal. Fue ujier y secretario, luego Juez de Paz de Caballero (1904). Durante 35 años completó diversos cargos en la administración de justicia hasta la categoría de Juez de Paz en lo Civil y Comercial de San Roque, en lo Criminal en la capital y Juez Correccional.

Fue Jefe del Telégrafo Nacional en la central y Subinspector General del Telégrafo luego volvió a su antiguo cargo de Juez Correccional de la capital donde obtuvo una Jubilación de 56 guaraníes.

En 1906, se casó en primeras nupcias con Victoria Mesán, de cuyo matrimonio nació María Victoria, quien tuvo por esposo a don Eduardo Ricardo Jacks y en 1937 luego de viudo volvió a casarse en segundas nupcias con Venancia González Conteras, con la cual procrearon cuatro hijos: Narciso de los Reyes, Florencio de los Santos, Juan Bernabé y Teofilo Ramón Colmán.

Falleció en Asunción el 31 de Agosto de 1954.

OBRAS DEL MISMO AUTOR

OCARA POTY (Flores Silvestres) Dos tomos de poesías en guaraní con 402 págs. Edición

1927-1921-Asunción.

•ÑANDE ?P? CUÉRA (Nuestros antepasados) Poema guaraní, etnogenético y mitológico, con 800 págs. Edición 1929 - Asunción.

MIL REFRANES GUARANÍES Diccionario paremiológico, que contiene una colección de máximas, pensamientos, dichos, etc., etc., y un buen acopio de agüerías, remedios de supercherías y otras creencias populares.

•CAAVÓ TOR? (Yerba hechicera) con cincuenta nuevos cantares en guaraní. Este trabajo constituye el tercer tomo de "OCARA POTY".

•ERA (Almácigo) Una docena de temas de índole social para ser desarrolladas en conferencias públicas, en guaraní, para mejor comprensión de los campesinos.

Fuente: ÑANDE ?P? CUÉRA (NUESTROS ANTEPASADOS) POEMA ETNOGENÉTICO Y MITOLÓGICO Autor: NARCISO R. COLMÁN (ROSICRAN) - Protohistoria de la Raza Guaraní, seguida de un estudio Etimológico de los mitos, nombres y voces empleados.- Reedición / © de esta edición: Narciso R. Colmán (Rosicrán) / Con el apoyo de la Fundación Olimpia Enciso Velloso. Editorial El Lector, Director Editorial: Pablo León Burián Corrección: Narciso de los Reyes Colmán - Asunción-Paraguay, 2009. 227 pp.

COLMÁN, NARCISO R. (ROSICRÁN)

Ciudad de Ybytymí, 1876 - Asunción, 1954. Poeta y prosista en guaraní. Valor destacado de la literatura autóctona de su país y figura clave en el resurgimiento del interés por la cultura indígena durante los años veinte y treinta de este siglo, Narciso R. Colmán escribió sus poemas y canciones en lengua guaraní bajo el seudónimo de ROSICRÁN.

De sus libros más conocidos hay que destacar:

- “OCARA POTY” (1917, 1921), antología en dos tomos que reúne más de setenta poemas, y
- “ÑANDE YPY CUERA” (1929), su obra cumbre, con 2.800 versos.

También tiene un libro de relatos:

- “KAVAJU SAKUAPE” (1930).
- Es autor, además, de “ÑEENGÁ ROVY” (1934),
- “ÑANDEYARA ÑEÉ PORAVOPYRÉ” (1935) y
- “NUESTROS ANTEPASADOS” (1937, traducción de ÑANDE YPY CUERA), entre otras obras publicadas, y de una serie de poemarios y versos aún inéditos.-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: **TERESA MENDEZ-FAITH** . Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1988.

NARCISO RAMÓN COLMÁN: Nació en Valleí, partido de Yvytymí, en 1876; fueron sus padres Juan Vicente Colmán e Isabel Cuéllar. Estudió magisterio y aprendió telegrafía. Fue el primer poeta que utilizó con fecunda inspiración el idioma nativo, recogiendo y divulgando dichos y refranes populares, raíz y esencia del folklore, y cantando las bellezas naturales de la patria. Y lo hizo con notable propiedad y fecunda inspiración,

rescatando la lengua nativa como el más valioso legado cultural de nuestros antepasados indígenas. Durante la gran Epopeya se había utilizado la lengua nativa también como instrumento de un periodismo popular, que supo recoger aún en versos, el lado jocoso de las circunstancias, para solaz de los combatientes y del pueblo todo. Con el triunfo de los ideales anti-paraguayos, el idioma guaraní también perseguido, se refugió en la intimidad de los ranchos campesinos y en el estro armonioso de los juglares nativos. Y fue Rosicrán el primero de los poetas de la post guerra en quien renació vigoroso el amor por el idioma y la cultura autóctonos. La aparición del poeta fue saludada por calificados cultores de nuestra cultura. Sus obras son, entre otras: OCARA POTY, MIL REFRANES EN GUARANÍ-ÑEENGÁ, ÑEENGÁ RORY, PUCA RAITY, la mitológica leyenda sobre la génesis de la raza, ÑANDE YPYCUERA; TUPÄ ÑEE PORAVÓ PYRÉ, versión guaraní de la Biblia. Desempeñó la judicatura en San Bernardino y Caballero; fue Secretario de la Corte Suprema de Justicia, Juez en lo Criminal, y miembro de varias instituciones culturales internacionales.

"La postergación y la hostilidad que sufrió nuestra lengua nativa -escribió el Dr. Roberto A. Romero- fue obra de oligarquías nacionales que surgieron sobre las ruinas del Paraguay independiente... La aparición de OCARA POTY de NR Colmán, tenía el significado de una vindicación nacional. Afirmaba la capacidad de supervivencia del idioma guaraní como expresión de cultura y como manifestación de la personalidad y autonomía del pueblo paraguayo... Este - OCÁRA POTY- además de ser el primero en su género que se editó en el Paraguay, guardaba en su ramillete de flores silvestres el alma aborígen de nuestro pueblo. Y ya lo consagró como el más grande poeta de su idioma..."

Condecorado con la Orden Nacional del Mérito, "Rosicrán" -"Narciso R." a la inversa- falleció en 1954. Pocos años antes de su muerte, La Asociación de Poetas, Escritores y Artistas Guaraníes, le había proclamado "gloria nacional", conjuntamente con M. Ortiz Guerrero y ER Fernández.

Fuente: BREVE HISTORIA DE GRANDES HOMBRES . Obra de LUIS G. BENÍTEZ. Ilustraciones de LUIS MENDOZA, RAÚL BECKELMANN, MIRIAM LEZCANO, SATURNINO SOTELO, PEDRO ARMOA. Industrial Gráfica Comuneros, Asunción – Paraguay. 1986 (390 páginas)

La foto personal corresponde a una foto pintada que pertenece a la Colección del Ateneo Paraguayo.

Rosicrán (Pedro Encina Ramos)

NARCISO R. COLMÁN (ROSICRÁN)

Sin lugar a dudas, Narciso R. Colmán (Rosicrán), fue el más alto exponente de la literatura guaraní, ya posteriormente aparecieron Darío Gómez Serrato, Emiliano R. Fernández y Félix Fernández.

Podríamos decir, sin temor a equívoco, que nuestro ANACREONTE Guaraní, al decir del Prof. Tell Bertoni, fue el primer poeta que cantó con apasionamiento, con amor y deleite en el dulce y armonioso AVAÑE'?' de nuestros antepasados nativos. Por algo J. Natalicio González ha dicho de nuestro poeta: "... Narciso R. Colmán es un poeta primitivo, hijo de los campos, lleno de bríos. A veces pronuncia sentencias, otras se deja arrastrar por inmotivadas saudades pero predomina en él una jovialidad poderosa, sana y comunicativa, con caídas hacia una sensualidad inocente, a fuer de natural. Si es fuerza recurrir a los símiles al hablar de los poetas nuevos, iría en busca de un griego, y diría al mundo que a la lengua guaraní le ha nacido un Anacreonte...". Por su parte el Prof. Guillermo Tell Bertoni dijo: "... Narciso R. Colmán, nuestro popular ROSICRÁN , erigió un monumento imperecedero a las letras guaraníes y contribuyó en mucho al renacimiento de la lingüística guaraní..."

Emiliano R. Fernández le cantó en guaraní: "... Peikuaa che ryvykuéra, peikuaa Ocára Potýpe, hakuãnguépe omoingovéva ñe'nguéra de guarán; peikuaa heru hare; ko oguh? va'ekue torýpe, okemívape omombáyvo péva hína ROSICRAN...".

También Darío Gómez Serrato, gran vate autóctono, escribió en guaraní: "NARCISO R. COLMÁN. Jepevéko Peña Hermosa korapýpe che kumbóva, arekóva mandu'ápe Don Narciso R. Colmán; ohendu Rolón Miranda ha soldado López Vera, aipotarö Ybytymíme itágui oiko ha'nga...".

Juan E. O'Leary por su parte, afirmaba: "Nuestro poeta, poeta primitivo, es más que un poeta, es una fuerza poética encarnada en la vida, que diría el maestro Menéndez y Pelayo".

Nació para cantar... y canta naturalmente, con la naturalidad con que el ave trina, exponiendo la íntima sustancia de su alma con la deliciosa inconciencia con que el árbol vuelca sobre la tierra sus perfumes.

Para eso canta en su lengua, en la lengua de la raza autóctona, como él nacida de las entrañadas del terruño, y cuyas virtudes guarda en toda su pureza. Y al recoger el oro de esa mina inagotable del idioma guaraní, se nos presenta, rico de originalidad y solitario, en la literatura americana".

En este sentido, ROSICRÁN recibió juicios consagratorios de los más destacados poetas e intelectuales nacionales y extranjeros. En el año 1917 publicó su libro de versos en guaraní OCARA POTY, primera edición; la segunda edición de OCARA POTY apareció en 1921. Pero a nuestro juicio, su obra cumbre en el campo de la literatura guaraní fue ÑANDE YPYKUÉRA (Génesis de la Raza), vio la luz pública en el año 1929, su versión castellana apareció en 1937.

También publicó "Ñe'nga Rory", "Ñandejára Ñe'? Poravo Pyre". En 1945 publicó un folleto titulado "Puka Raity" (Chistes y anécdotas).

Narciso Ramón Colmán (Rosicrán), nació en "Vallé i", hoy Caballero, jurisdicción de Ybytymí, el 29 de octubre de 1876, fueron sus padres don Juan Vicente Colmán y doña Isabel Cuéllar. Hizo sus primeros estudios en el "Liceo de Niños" de Asunción y luego en la Escuela Normal.

Fue miembro de ADEG, de APA y de la Academia Guaraní. Falleció en Asunción, el 31 de agosto de 1954. - P

(Fuente: **LAS CIEN MEJORES POESÍAS EN GUARANÍ**. Con nuevas incorporaciones y grafía actualizada. Por **PEDRO ENCINA RAMOS** y **TATAJYVA**. Asunción-Paraguay 1997 – 425 páginas).

Corochire (C. R. Centurión)

NARCISO R. COLMAN, más conocido por su seudónimo, ROSICRÁN, nació en Ybytymí, en el año 1876. Educóse en la Escuela Normal de la Asunción. Más tarde se radicó en la Argentina. Regresó al Paraguay en 1901 y se dedicó a su profesión de telegrafista. Posteriormente desempeñó el cargo de juez de paz en San Bernardino, la ciudad veraniega del Lago Azul. En aquella época comenzó a cultivar la lengua vernácula. Sus primeros trabajos, en prosa y verso, son de entonces. Se publicaron en semanarios asuncenos, redactados

en guaraní.

En el año 1917 reunió sus poesías, en un tomo, y las editó, en la Asunción, bajo el título de OCARA POTY. La traducción castellana de este nombre es FLOR SILVESTRE o FLOR CAMPESINA o FLOR DEL CAMPO. Lleva un prólogo de Rufino A. Villalba, quien, además, escribió la guía ortográfica y prosódica y las notas explicativas de cada canto. En 1921 fue publicada, en la Asunción también, la segunda edición de OCARA POTY, en dos tomos. El primero lleva un exordio de Juan E. O'Leary, en prosa; el segundo, de Cecilio Báez, en verso.

Narciso R. Colmán "canta en su lengua, dice O'Leary, en la lengua autóctona, como él nacida de las entrañas del terruño, y cuyas virtudes guarda en toda su pureza. Y al recoger el oro de esa mina inagotable del idioma guaraní se nos presenta rico de originalidad y solitario en la literatura americana".

Su trabajo ÑANDE YPY CUERA fue premiado en el Congreso de Americanistas, reunido en Río de Janeiro en 1922. Se trata de un poema etnogenético y mitológico, en el que se desarrolla la protohistoria de la raza guaraní, seguida de un estudio etimológico de los mitos y de los nombres y voces empleados en el mismo por el autor. ** ÑANDE YPY CUERA significa NUESTROS ANTEPASADOS. El poema fue editado en la Asunción, en 1929, por los talleres de El Arte, en su primera edición – pues son dos las ediciones de ese año –; la segunda, por la Sociedad Científica del Paraguay.

También existe una edición brasileña "separata dos annaes do XX Congresso Internacional de Americanistas (V. III – Imprensa Nacional), de Río de Janeiro". Es de 1932. Cinco años después, vertido al castellano por el autor, fue publicado, en prosa, en la Asunción, el poema guaraní que nos ocupa.

Narciso R. Colmán también ha dado a la estampa otros libros, en prosa. Entre ellos, MIL REFRANES EN GUARANÍ, Asunción, 1929; ÑEENGÁ ROBY, refranes verdes, también editado en la Asunción, en 1938; TUPÁ ÑEÉ PORAVÓ PYRÉ – palabras escogidas de Dios –, versión guaraní de la Biblia, escrito en colaboración con la señora Margarita de Airth.

Es también autor de ERA, que significa almacigo, y contiene una docena de temas de índole social, política, económica y moral para ser desarrollados en conferencias públicas, en guaraní, para mejor comprensión del campesino paraguayo; de CHÉ MÍRO GUÁ – la suerte mía – aunque ésta no sea la traducción exacta – que por lo demás no la tiene en español – trabajo en el que se desarrolla una emocionante escena pasional; y de YSAPY YAYAI – ramojo de flor – que integran cincuenta canciones. Tiene, asimismo, otras obras inéditas.

Moisés S. Bertoni, el sabio naturalista y filólogo suizo, consagró a Narciso R. Colmán el siguiente juicio: "En el buen poeta hay dos personas: el artista y el psicólogo; el primero descubre las armonías del decir y llega a la música de la palabra; el segundo descubre las intimidades del corazón humano y llega a las palabras que las hace comprender. Ambas obran lejos del campo estrictamente científico, que para ellas estarían sembrados de enojosos obstáculos. Y nosotros, para conocerlas, nos vemos obligados a salir del nuestro. Felizmente, tenemos un medio a nuestro alcance: el análisis; es mucho más demorado, pero él también presenta algunas ventajas, como la de ser más razonado. Y ese análisis nos ha persuadido de que ambas personas existen en el autor, y netamente caracterizadas. Esto explica el favor que sus poesías han encontrado en el público. En ellas, la armonía de la palabra adorna la del sentir. El recurso mágico del guaraní – sistema filológico más único que raro, que posee en potencialidad miles de palabras jamás consignadas en un léxico, y posibilidades infinitas de formar cuantas se necesiten, aún para expresar lo que jamás se ha expresado, y siempre de una manera tan precisa y clara que todos han de comprender – ese recurso sabe aprovecharlo el autor magistralmente. Es uno de los secretos de su éxito. Pero el otro factor esencial está seguramente en la elevación y delicadeza sentimental, en la ternura de la expresión y en el vigor de la pintura, realista sin trivialismos, que revela en el autor un alma verdadera y profundamente poética, que vibra como sabe vibrar el alma guaraní, al unísono de la silvestre naturaleza en que tan felizmente vive; naturaleza virgen y lozana, pródiga de favores, de infinitas bellezas y dulces armonías, en la que el espíritu no se educa en el egoísmo, ni para luchas materiales, sino para una vida moralmente sana, en el bien de todos apaciblemente conquistado, y en el amor bajo todas sus formas pero sin enfermizos arrebatos. En parte se debe al medio ambiente, si – como escribió al respecto autorizada y conocedora pluma – "en los cantares de nuestra tierra hay más estructura de alma, esa flauta interior que si no gime canta, pero que siempre es alma, más lirismo, más sinceridad y representación ética, que en el cosmopolitismo consonante de esta Europa sin alma y sin

corazón" (Federico García). Juicio éste algo severo por una parte, pero esencialmente justo en cuanto se refiere al guaraní. Más, ¿quién interpreta esta alma? El avisado psicólogo seguramente; pero nadie mejor que el poeta; y Narciso R. Colmán, consagrado buen poeta por los entendidos, tiene evidentemente cualidades naturales de psicólogo".

He aquí su poesía intitulada:

COROCHIRE

Plaza Uruguaya rovái
Esquina Paraguairí
Apyta sapy'ami
O?uahe peve tranguái.

Okypáramo rire
Kuarahynte iñapysê
Ha oñepyrûma oñe'e
Petêi Korochire.

Hendaitépe ko ajámi
Rasaite oñe'ê asy
Che py'a rehe uguapy
Pe guyra ñe'enguemi.

– ¿Mba'epa Korochire
Koichaite nde py'apy?
– "Che py'are mimbuasy
Ambo hasa aguive!

Libre niko che a nacé,
Ña imo'a vaekue yvytu,
Ñandejára che mbou
Apurahéivo ichupe.

¡Ai! tove pyhareve
Umi ka'avo piru
Ari tañombojaru

Ku che îru kuéra ndive.

**Isla mi, costa porâ,
Umi rosado pyahu,
Taveve ha tahetû
Kemado rakuâ porâ!**

**¿Mamoeténe pa peimê
Guavira ha yvaviju,
Ñangapiry, yvapuru,
Ha aratiku he'ête?**

**Chéve guarâ ku ja opáma
Umívachagua vy'a,
Ndarekói che libertá
Ha péina che rechapáma.**

**Che renda ko jaula mi,
¡Ápe mante apurahéi!
Ha ára nda ikovevéi
Che ko'êne akirirî."**

**Korochire, Korochire,
Néi angána ekirirî...
¡Ai che jára guyrami,
Ché ku aiko nde javeve!**

**Rehecháramo ahasa
Nandimi vaicha añete,
¡Ani mo'â tei ere
Arekoha libertá!**

**Cautivo mi ko chave
Ko yvy apére a?a aiko,
Heta rei amba'apo
Ha nda rekói mba'eve.**

Che pógui añeñapytî,
Che pýgui aña maneá,
Che ku'agui aje liá
Amyiséro che kytî.

Che róga: py'apyve,
Akái ha a chyryry...
¡Aiko vaicha che rory
Na che mbyasygui avave...!

Péina tranguái o?uahe:
Nde ke eñe'ê ha e popo,
Che taha ta mba'apo
A pytu'ûeté peve!

ESCUCHE EN VIVO / LISTEN ONLINE:

COROCHIRE de NARCISO R.COLMÁN

Música: Paraguape de JOSÉ ASUNCIÓN FLORES

Intérprete: RUDI TORGA

(Fuente: **HISTORIA DE LAS LETRAS PARAGUAYAS – TOMO III. Por CARLOS R. CENTURIÓN. EPOCA AUTONÓMICA. EDITORIAL AYACUCHO S.R.L. BUENOS AIRES-ARGENTINA (1951), 500 pp. – Versión digital en: BIBLIOTECA VIRTUAL DEL PARAGUAY (BVP)**)

MÚSICA PARAGUAYA - Poesías, Polcas y Guaranias - ESCUCHAR EN VIVO - MP3

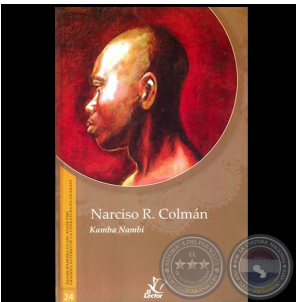
MUSIC PARAGUAYAN - Poems, Polkas and Guaranias - LISTEN ONLINE - MP3

Obras

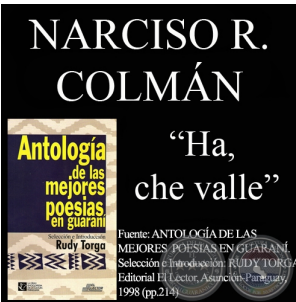
**YAHE'O SORO - Polka
de ROSICRÁN**



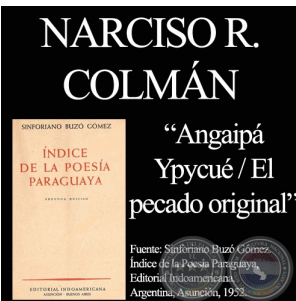
**KAMBA NAMBI -
GRANDES AUTORES
D...**



**HA, CHE VALLE (Poesía
de Narcis...**



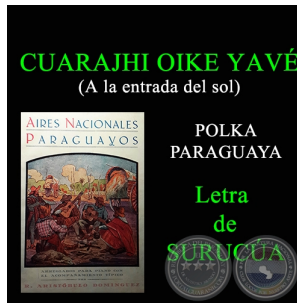
**ANGAIPÁ YPYCUÉ (EL
PECADO ORIGI...**



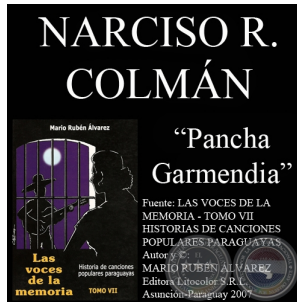
**EL HARAGÁN - Autores:
NARCISO R...**



**CUARAJHI OIKE YAVÉ -
NARCISO R...**



**PANCHA GARMENDIA -
Letra de NAR...**



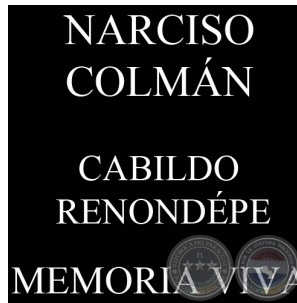
**ÑANDE ?P? CUÉRA
(NUESTROS ANTEP...**



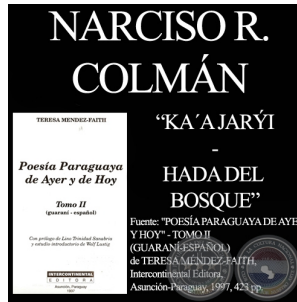
**NUESTROS
ANTEPASADOS - Autor:
N...**



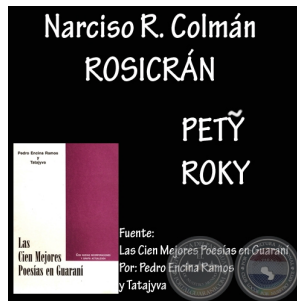
**CABILDO RENONDÉPE
(Letra: NARCI...**



**KA'A JARÝI - HADA DEL
BOSQUE - ...**



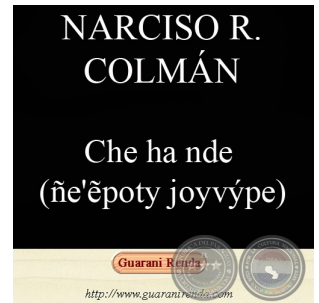
**PET? ROKY - Poesía en
gua...**



**ROSICRÁN /
ROSICRACK - Por
CRIS...**



**CHE HA NDE / TU y YO
(Poesía en...**



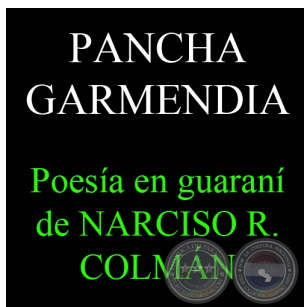
**NUESTROS
ANTEPASADOS (ÑANDE
YPY...**



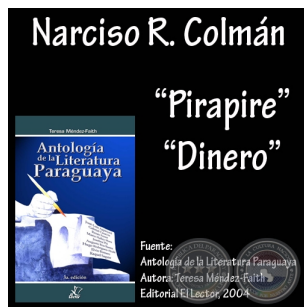
**LA CUEVA DE LOS
MONSTRUOS - Rel...**



**PANCHA GARMENDIA -
Poesía en gu...**



**PIRAPIRE - DINERO -
Poesía de N...**



>> Ir al Perfil Completo en PortalGuarani.com <<